



# « Je ne maudirai plus jamais le sol à cause de l'homme... » – le déluge et sa fin (Gn 6–8)



Thomas Römer  
Cours 2024



## Le premier prologue au déluge (Gn 6,1-4)

- 1 Il arriva que l'être humain commença à se multiplier sur la surface du sol et que des filles leur furent nées.
- 2 Les fils de Dieu virent les filles des humains : oui, elles étaient belles, et ils prirent pour femmes toutes celles qu'ils choisirent.
- 3 Yhwh dit : Mon souffle ne dirigera pas toujours l'être humain, car lui aussi est chair ; ses jours seront de cent vingt ans.
  - Le terme  $\text{בשגם}$  est composé des préposition et conjonctions  $\text{ב}$ ,  $\text{ש}$ , et  $\text{גם}$ . De telles constructions se retrouvent dans le livre de Qohéleth, de l'époque hellénistique, un indice pour le caractère récent de ce passage.
- 4 Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là — et encore après cela —, lorsque les fils de Dieu vinrent vers les filles des humains et qu'elles enfantèrent pour eux : ce sont là les héros d'autrefois, les hommes de renom.



## Le livre des Veilleurs (1 Hén.) et Gn 6,1-4

- 1 Hén. 6-11 : descente sur terre d'anges rebelles, leur union avec des femmes et naissance d'une race de géants insatiables ; l'humanité se trouve dans une situation de détresse extrême, qui sera éliminée grâce à l'intercession des anges et à l'intervention de Dieu.
- Les *Benê hā-'elohîm* sont traduits dans LXX οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ ; dans le texte hébreu des êtres célestes, membres de la cour divine (cf. Job 1–2) ; comme les *benôt hā-'ādām* désignent des filles humaines.
- 1 Hén. : des anges (textes grec et éthiopien) ou des Veilleurs (araméen, et dans quelques passages grecs : ἑγρήγοροι, « gardiens »).
- 1 Hén. 6,1-2 : « Il arriva que lorsque les humains se furent multipliés, il leur naquit des filles fraîches et jolies. Les anges, fils du ciel, les regardèrent et les désirèrent. Ils se dirent l'un à l'autre : “Allons nous choisir des femmes parmi les humains et engendrons-nous des enfants.” »
- => action qui viole l'ordre de la création. Shemêhaza, leur chef, exige qu'ils s'engagent par un serment (avec anathème) à aller jusqu'au bout de leur plan (6,3-6).



- 1 Hén. 7,1-5 : réalisation du plan des anges rebelles et ses conséquences désastreuses pour l'humanité : « (Les femmes) conçurent et enfantèrent des géants, hauts de trois mille coudées qui dévorèrent tout le fruit du labeur des hommes, si bien que les hommes ne purent plus les nourrir. Les géants se liguèrent contre eux pour les tuer et dévorèrent les hommes. Ils se mirent à pécher contre toutes (les bêtes), oiseaux, quadrupèdes reptiles, poissons, et à se dévorer entre eux. Ils burent le sang. »
- Plainte des humains et intercession des archanges Michael, Sariel/Ouriel, Raphaël et Gabriel devant Dieu (Le Très Haut).
- Ouriel est envoyé auprès du « fils de Lamek » – Noé – pour lui annoncer le déluge et lui enseigner le moyen d'en réchapper (10,1-3). Raphaël est chargé d'enchaîner Azaël et de l'enfermer dans un antre ténébreux. Gabriel est envoyé auprès des géants, qu'il doit faire disparaître en les incitant à se battre et à s'entretuer (10,9-10), tandis que Michael reçoit l'ordre d'enchaîner Shemêhaza et ses compagnons pendant 70 générations.



- Après le jugement des rebelles, 1 Hén. 10,22 :  
« La terre entière sera purifiée de toute souillure, de toute impureté, de toute fureur, de tout châtiment, et je ne leur enverrai plus [Éth. de déluge] dans toutes les générations du monde ...  
11,2 Alors la vérité et la paix s'associeront pour tous les jours de monde ... »
- À la suite de cette conclusion intervient le personnage de Hénok, dont on dit comme en Gn 5 qu'il avait été enlevé. Dieu s'adresse directement à Hénok et le charge d'annoncer aux anges rebelles leur châtiment.





# Gn 6,1-4 et 1 Hén. 6 et 7

<b>Genèse 6</b> 1 Il arriva que l'être humain commença à se multiplier sur la surface du sol et que des filles leur furent nées. 2 Les fils de Dieu virent les filles des humains : oui, elles étaient belles, et ils prirent pour femmes toutes celles qu'ils choisirent. (...)	<b>1Hénok</b> 6 1 Il arriva que lorsque les hommes se furent multipliés, il leur naquit des filles fraîches et jolies. 2 Les anges, fils du ciel, les virent et les désirèrent. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons nous choisir des femmes parmi les humains et engendrons-nous des enfants. » (...)
4 Les Nephilim étaient sur la terre En ces jours-là — et encore après cela —, lorsque les fils de Dieu vinrent vers les filles des humains et qu'elles enfantèrent pour eux : ce sont là les héros d'autrefois, les hommes de renom	7 1 Ceux-là et tous leurs compagnons prirent pour eux des femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent, et ils se mirent à les approcher et à se souiller à leur contact. (...) 2 (Les femmes) conçurent et enfantèrent des géants, hauts de trois mille coudées

- Comment expliquer les parallèles littéraires ?
- 1 Hén. serait un midrash de Gn 6,1-4.
- Mais Gn 6,1-4 semble présupposer auprès de ses destinataires la connaissance d'un mythe plus complet.
- Ph. Davies : Genèse 6,1-4 est la version tronquée d'un mythe plus ancien et plus complet, qui était connu non seulement des destinataires de la Genèse, mais aussi des auteurs du texte d'Hénok.



- G. Boccaccini : 1 Hén. et Gn 1–4 et 5,6ss : deux concepts différents quant au mal.
- Selon le livre d’Hénok le mal a une origine céleste, alors que selon Gn 4 et Gn 6,5ss le mal résulte du comportement des humains.
- Le livre d’Hénok n’a pas été apprécié par le courant pharisien et a été largement ignoré.
- Gn 6,1-4 : concession au courant hénochique, provoquée sans doute par la mention d’Hénok en Gn 5.



## Gn 6,1-2

- 1 Il arriva que l'être humain commença à se multiplier sur la surface du sol et que des filles leur furent nées. 2 Les fils de Dieu virent les filles des humains : oui, elles étaient belles, et ils prirent pour femmes toutes celles qu'ils choisirent.
- Le judaïsme rabbinique a vu dans les « fils de Dieu » des hommes avec une puissance exceptionnelle.
- Une interprétation chrétienne les a identifiés aux descendants de Seth qui auraient couché avec la descendance féminine de Caïn et auraient ainsi provoqué le déluge.
- Cependant, Genèse 6,1-4 est un texte mythologique qui parle de rapports sexuels entre des êtres divins et des femmes humaines.





# Les 120 ans de Gn 6,3

- 6,3 Yhwh dit : Mon souffle ne dirigera pas toujours l'être humain, car lui aussi est chair ; ses jours seront de cent vingt ans.
- L'être humain, comme les animaux, est *bāsār*, « chair », qui vit grâce à l'esprit divin. Cf. aussi dans la version sacerdotale du déluge en 6,17 et 7,15, le terme de chair est souvent utilisé par P pour caractériser humains et animaux.
- Les 120 ans renvoient à Dt 34,7 :
- « Moïse avait 120 ans lorsqu'il mourut, son œil ne s'était pas affaibli, sa force ne l'avait pas quitté ».
- La limitation de l'âge humain à 120 ans se heurte cependant à l'âge des Patriarches Abraham, Isaac et Jacob, dont la durée de vie dépasse les 120 ans (175, 180, 147).
- => pour les derniers rédacteurs, les Patriarches appartiennent encore au passé mythique ou épique.
- 120 ans : « Enlil et Namzitarra » (selon une version ougaritique et d'Emar) en tant que la durée maximale de la vie humaine : « 120 years – that is the limit of mankind's life, its term. From that day till now, as long as mankind has existed ». (traduction de Y. Cohen).
- Hérodote : les Éthiopiens peuvent vivre jusqu'à 120 ans (Hist 3.23) ; note sur le roi Arganthonios de Tartessos qui aurait vécu 120 ans (Hist 1.163).
- Dans notre contexte, lien avec Moïse ; l'hapax בִּשְׁגָמ (bešaggam) a la même valeur numérique que Moïse (345).



## Gn 6,4 : Nephilim et Gibborim

- Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là — et encore après cela —, lorsque les fils de Dieu vinrent vers les filles des humains et qu'elles enfantèrent pour eux : ce sont là les héros d'autrefois, les hommes de renom.
- La remarque sur les Nephilim est sans doute un ajout. Étymologie peu claire. On fait souvent un lien avec n-p-l, « tomber ».
- Nb 13 : « 32 Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; tout le peuple que nous y avons vu, ce sont des hommes de haute taille ; 33 nous avons vu là les Nephilim, les Anaqites, qui sont d'entre les Nephilim : nous étions à nos propres yeux comme des criquets, et c'est ce que nous étions aussi à leurs yeux ».
- => ce passage comprend les Nephilim comme des géants . Cf. aussi l'hébreu postbiblique *napîl*.
- L'ajout du v. 4a veut introduire l'idée que dans des temps anciens existaient des géants (cf. aussi Dt 2,10).
- La glose « et encore après cela » veut préparer l'idée qu'il y avait encore des géants après le déluge, préparant ainsi le texte de Nb 13.
- Les *gibborîm* désignent en règle générale des hommes forts, peut-être a-t-on utilisé ici ce terme comme équivalent du héros grec, d'un demi-dieu.



# Les deux autres prologues au déluge

## a) Gn 6,5-8 le prologue non-P

- 5-8 : 5 Yhwh vit : oui, grand était le mal de l'être humain sur la terre, et toute conception des pensées de son cœur était seulement mal tous les jours. 6 Yhwh regretta d'avoir fait l'être humain sur la terre, et son cœur fut affligé. 7 Yhwh dit : *J'effacerai l'être humain que j'ai créé de la surface du sol ; de l'être humain jusqu'au quadrupède, à ce qui grouille et au volatile du ciel ; en effet je regrette de les avoir faits.* 8 Quant à Noé il avait trouvé grâce aux yeux de Yhwh.
- En italique : termes qui renvoient à Gn 1.
- Ces passages ont été insérés lorsqu'un rédacteur a combiné le texte non-P avec le texte sacerdotal.
- Le récit P est conservé presque entièrement, alors que le texte non-P n'existe que de manière fragmentaire.
- Il y avait apparemment des éléments comme la construction de l'arche qu'on ne pouvait pas raconter deux fois.
- Contrairement aux deux récits de la création qui se succèdent en Gn 1–3, on ne pouvait pas raconter les deux récits du déluge, l'un après l'autre.



## Le lien entre le comportement humain et la réaction de Yhwh

5a	Yhwh vit : oui, grand était le mal de l'être humain sur la terre	6a	Yhwh regretta d'avoir fait l'être humain sur la terre
5b	Et toute conception des pensées de son cœur était seulement mal tous les jours	6b	Et son cœur fut affligé

Le regret et l'affliction de Yhwh forment un cadre autour de la décision de Yhwh d'effacer l'être humain de la terre.

6a	Yhwh regretta d'avoir fait l'être humain sur la terre	7a	Yhwh dit : j'effacerai l'être humain de la surface du sol
6b	Et son cœur fut affligé	7b	En effet je regrette de l'avoir fait



- Contrairement aux récits mésopotamiens, les deux versions bibliques du déluge insistent sur la responsabilité de l'être humain.
- Prologue non-P : le « mal » est présenté comme une constante anthropologique.
- Cf. Qohéleth 8,6 : « Le mal de l'homme s'est multiplié sur lui » ( כי רעת האדם רבה עליו ).
- Le cœur : siège des pensées intimes et de la volonté ; la précision « tous les jours » insiste sur le caractère constant de ce mal.
- Le regret de Yhwh : cf. Gn 2–4 où Yhwh découvre au fur et à mesure les conséquences de sa création.
- Philon d'Alexandrie (*Deus*, 20-22) veut montrer que Dieu ne peut pas se repentir. Selon Rashi « Dieu se consola de ce qu'il avait créé l'être humain sur la terre, et non pas dans le ciel... »
- BH : discours sur le regret de Dieu qui revient sur son jugement (cf. Jonas 3) ; Jr 18,8 : « Mais si cette nation renonce au mal qui a provoqué ma menace, alors je regrette le malheur que j'avais décidé de lui faire... ».



# L'introduction de Noé

- 8 Quant à Noé il avait trouvé grâce aux yeux de Yhwh.
- Introduction laconique (contrairement à P). Le texte non-P ne dit pas que Noé était meilleur que les autres hommes.
- « Trouver grâce aux yeux de... » : expression fréquente qui exprime une relation d'un supérieur et d'un inférieur.
- Jeu de mots entre Noé (nɔ) et grâce (ɔn), une anagramme.
- Dans le récit biblique du déluge, Yhwh joue, dans ce prologue, les rôles tenus par deux dieux dans les récits mésopotamiens :
- Enlil qui impose le déluge à l'assemblée des dieux, et Enki qui ne s'y oppose pas ouvertement, mais avertit en secret un humain pour permettre à l'humanité de survivre.





## b) Le prologue sacerdotal (Gn 6,9-12)

- 9 Voici les *tôlêdôt* de Noé. Noé était un homme juste et intègre parmi ses générations ; avec la divinité marchait Noé. 10 Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japhet. 11 La terre était corrompue aux yeux de la divinité, la terre s'était remplie de violence. 12 Dieu vit la terre et voici elle était corrompue, car toute chair avait corrompu son chemin sur la terre.
- « Voici les *tôlêdôt* de Noé » (avec mention de ses fils) : reprise du fil de Gn 5.
- Contrairement à 6,8, les versets 9 et 10 insistent sur l'intégrité théologique et morale de Noé ; il marche avec Dieu (comme Hénok), et il est juste et intègre.
- Le terme *šaddîq* : comportement de fidélité vis-à-vis d'une communauté et d'un ordre.
- Ez 14 : Noé comme juste exemplaire : « 14 Même si ces trois hommes, Noé, Danel et Job se trouvaient parmi les habitants, ceux-ci sauveraient leur vie par leur justice [mais pas la vie des autres] ».
- Le terme *tāmîm* : connotations culturelles : victimes pour des sacrifices sans défaut ; d'une manière plus large : comportement sans défaut. Cf. Gn 17,1 pour Abraham.
- L'expression « en ses générations » : renvoie à Gn 5 et explique la différence de Noé par rapport aux générations qui le précèdent.



## La corruption de la terre (v. 11-12)

11a	La terre était corrompue aux yeux de la divinité	12a	Dieu vit la terre et voici elle était corrompue
11b	la terre s'était remplie de violence	12b	car toute chair avait corrompu son chemin sur la terre

Renvoi à Gn 1 : en Gn 1 Dieu vit que c'était bon, ici il vit, et c'est la corruption.

- En Gn 1,28a, les humains étaient appelés à *remplir* la terre, ici c'est la terre qui est *remplie* de violence.
- Le terme violence (*ḥamas*) désigne la transgression d'un ordre établi et garanti par Dieu. Il peut inclure l'exploitation, la violence physique, le meurtre, etc.
- « Toute chair » : Homme et animaux.



## L'annonce de la fin (v. 13)

- 13 Alors Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, je l'ai décidée, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les anéantir avec la terre.
- Cf. Amos 8,2 : « Venue est la fin (יָקַץ) sur mon peuple Israël ».
- Ez 7, 2 et 23 : « C'est la fin (יָקַץ)! La fin vient sur les quatre extrémités du pays ! ... Car le pays est rempli de jugements sanguinaires (מִשְׁפַּט דַּמִּים), la ville est pleine de violence (חַמָּס).
- Ce thème prophétique est repris par P pour annoncer la fin des êtres vivants à l'exception de Noé et sa famille.



## V. 14-17 : L'ordre de construire une arche

- 14 Fais-toi une arche en bois de résineux ; avec des compartiments tu feras l'arche et tu la couvriras d'un enduit, au-dedans et au-dehors. 15 Voici comment tu la feras : **trois cents coudées est la longueur de l'arche, cinquante coudées sa largeur et trente coudées sa hauteur.** 16 Tu feras à l'arche un toit d'une coudée, disposé en haut ; tu placeras l'ouverture de l'arche sur le côté ; **tu feras un étage inférieur, un deuxième et un troisième.**
- Description difficile à comprendre.

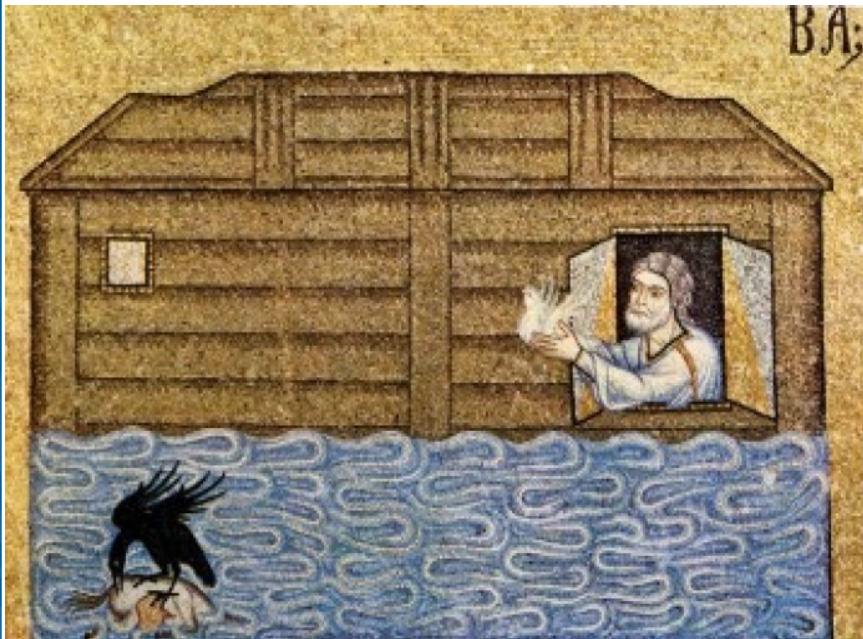


# L'arche

Vulgate : *arca* : meuble, armoire, caisse, coffre, mais aussi bière, cercueil.

*Tēbāh* (תֵּבַחַת) : arche de Noé et « caisse » de Moïse

Mot probablement emprunté à l'égyptien, soit de *db't* (« sanctuaire, sarcophage ») ou de *tbt* (coffre). Akkadien : *eleppu*.







# L'arche, un temple naviguant

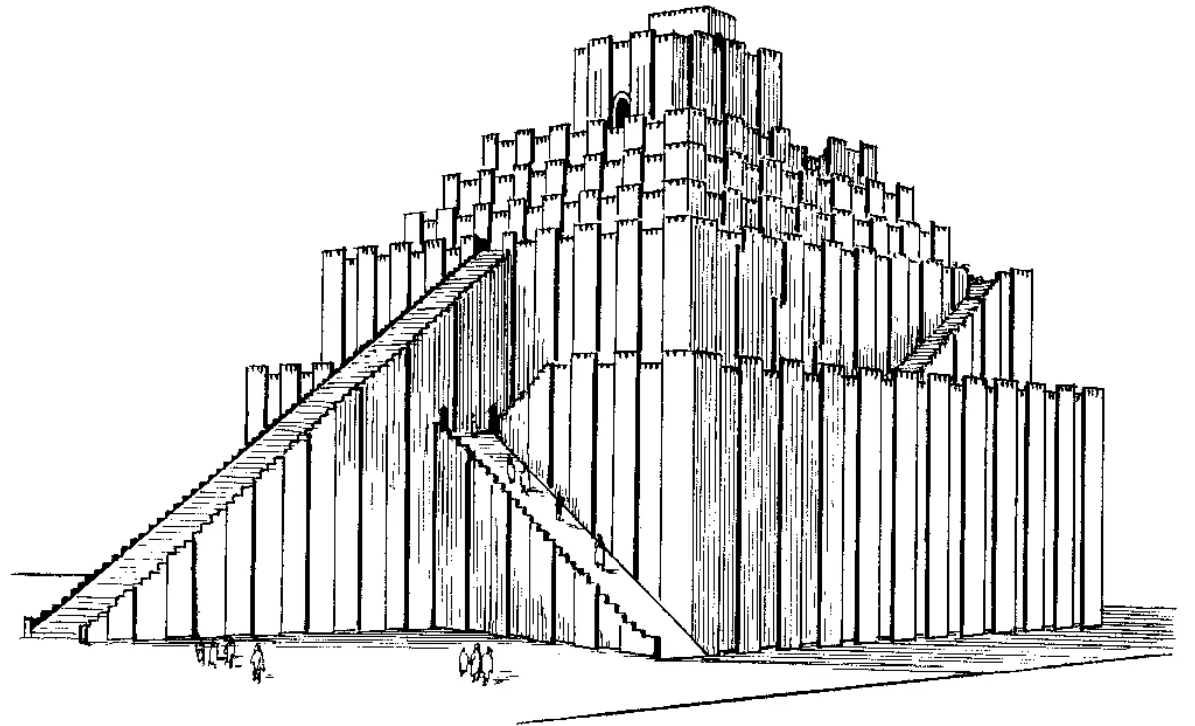
- Mesures : trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur.
- Coudée à 45 cm : 135 m x 17,5 m x 13,5 m.
- Coudée égyptienne à 52 cm : 156 m x 26 m x 15,6 m .
- L'ordre de construction rappelle la construction du tabernacle en Ex 25–31 ; selon Ex 26 : le tabernacle était trente coudées de long (un dixième de l'arche) et avait une hauteur de 10 m, ce qui correspond à un des trois étages de l'arche.
- Cf. aussi 1 R 7,2 : Construction par Salomon de la maison-de-la-forêt-du-Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées, et haute de trente coudées. Ici la largeur et la hauteur correspondent à celles de l'arche.
- Lien entre arche et sanctuaire :
- Gn 6 : 3 étages ;
- L'arche selon Gilg. XI, 58-63 est de 60 m x 60m x 60m , et possède 7 étages, => une ziggourat navigant.







hette aus den taben. Dar für au





## Noah's Ark, hôtel à Hong Kong







# L'annonce du déluge et l'alliance avec Noé

- 17 Quant à moi, je fais venir sur la terre le déluge — les eaux — pour anéantir toute chair qui a en elle le souffle de vie sous le ciel ; tout ce qui est sur la terre périra. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi ; tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.
- *mabûl*, terme technique de P pour le déluge.
- *mabûl* désigne apparemment les jarres d'eau célestes (cf. נֶבֶל, *nēvel*, « jarre à provisions »). Terme dérivé de la racine verbale hébraïque בלל qui signifie “humidifier, mélanger, confondre”, cf. l'histoire de la tour de Babel.
- En sumérien *amaru*; en akkadien *abûbu* (« ouragan violent » à l'origine). Cf *L'exaltation d'Inana*, où la déesse est comparée à un *amuru*.
- Pour contrer le déluge : annonce d'une *berît*, alliance.
- Dieu se contraint lui-même à sauver Noé et sa famille, et donc l'humanité, mais aussi les animaux.
- Cette alliance sera réitérée après le déluge. Pour P, l'alliance de Noé concerne toute l'humanité et le monde animal.
- Elle sera suivie en Gn 17 par l'alliance avec Abraham qui concerne le Patriarche et sa descendance.



## V. 19-22 : La sauvegarde du monde animal et l'exécution de l'ordre

- 19 Et de toute vie, de toute chair, tu feras venir dans l'arche deux, pour qu'ils survivent avec toi : ils seront mâle et femelle. 20 Des oiseaux de chaque espèce, des quadrupèdes de chaque espèce et de chaque espèce de ce qui grouille sur le sol, de tous [les êtres vivants] deux viendront vers toi pour survivre. 21 Et toi, prends de tout ce qui se mange et collecte-le pour toi ; cela servira pour toi et pour eux de nourriture. 22 Noé fit selon ce que Dieu lui avait ordonné. Ainsi fit-il.
- La description des animaux correspond à la terminologie sacerdotale en Gn 1. La nourriture que Noé doit prendre est une nourriture végétarienne, pour lui et les animaux.
- Le prologue se termine par la formule d'exécution (« il fit comme Yhwh lui avait dit »), formule qui se trouve également dans le récit de la construction du tabernacle en Ex 40,1.



# Deux récits bibliques du Déluge

- Genèse 6 : trois prologues.
- Genèse 7,1–8,19 : le déferlement du Déluge et sa fin.
- Genèse 8,20-22 et 9,1-17 : deux conclusions.
- => résultat de la mise ensemble de deux versions : P et non-P.
- Les deux récits s'inspirent des récits mésopotamiens.
- Consensus sur la possibilité de reconstruire entièrement le récit sacerdotal.
- Pour les textes non-P, deux possibilités : il s'agit soit d'ajouts post-P qui voulaient compléter le texte sacerdotal, soit d'un récit plus ancien que l'on n'a pas conservé intégralement.
- Il manque notamment dans le récit non-P un récit de construction de l'arche ; cependant, en 8,6, il est question de l'ouverture de la fenêtre (*ħallôn*) que Noé avait faite ; mais, dans le texte P, il n'est pas fait mention d'une telle fenêtre (fragment d'un récit plus ancien).
- Si non-P était une couche rédactionnelle, on a du mal à comprendre l'ajout d'une chronologie en contradiction avec P.
- => certains passages non-P sont les fragments d'un autre récit (plus ancien ?) du déluge, combiné avec P.



## Le récit sacerdotal en Gn 7–8

- 7,6 Noé avait six cents ans lorsqu'il y eut le déluge — les eaux — sur la terre. 7 **Noé entra dans l'arche**, et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, devant les eaux du déluge. 11 **L'an six cents de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois**, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme se fendirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent. 13 Ce jour même Noé entra, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux dans l'arche. 14 Eux et tout animal selon son espèce, tout le bétail selon ses espèces, tout grouilleur qui grouille sur la terre selon leurs espèces, tout volatile selon son espèce, [tout ce qui vole et qui a des ailes]. 15 Ils vinrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair en qui est un souffle de vie. 16a Ceux qui vinrent : mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. 17\* Il y eut le déluge sur la terre. 18 Les eaux devinrent fortes et augmentèrent énormément sur la terre et l'arche s'en alla sur les eaux. 19 Quant aux eaux, elles étaient devenues de plus en plus fortes sur la terre. Furent recouvertes toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel. 20 Quinze coudées plus haut, les eaux avaient été fortes, et les montagnes furent recouvertes. 21 Toute chair qui grouillait sur la terre périt, le volatile, le bétail, l'animal, et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout être humain.





- 8,1 Dieu se souvint de Noé, de tout animal et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche ; Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux se calmèrent. 2a Les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent. 3a Les eaux reculèrent de la terre s'en allant et reculant. 4 **L'arche se posa le septième mois, le dix-septième jour du mois** sur les montagnes d'Ararat. 5 Les eaux étaient allées en diminuant jusqu'au dixième mois. Au dixième mois, le premier du mois, les sommets des montagnes apparurent.
- 13a **Il arriva que l'an six cent un, le premier mois, le premier du mois, les eaux avaient séché sur la terre.** 14 **Et le deuxième mois, le vingt-septième jour du mois,** la terre était sèche.
- 15 Alors Dieu dit à Noé : 16 Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. 17 Tout animal qui est avec toi, toute chair, le volatile, le bétail, et tout grouilleur qui grouille sur la terre, fais-les sortir avec toi. Qu'ils fourmillent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre. **18 Noé sortit,** lui, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui. 19 Tout animal, tout grouilleur, tout volatile, tout ce qui grouille sur la terre, selon leurs familles, ils sortirent de l'arche.



## Les caractéristiques du récit sacerdotal

- Chronologie complexe : le déluge proprement dit dure du 2<sup>e</sup> au 7<sup>e</sup> mois de l'an 600 de Noé.
- Mais Noé ne peut sortir de l'arche qu'au 2<sup>e</sup> mois de l'an 601.
- Le vocabulaire des animaux est celui que l'on connaît de Gn 1, et le déluge se réalise par le retour des eaux primordiales qui avaient été repoussées par le firmament.
- P utilise le terme technique « déluge », contrairement au récit non-P.
- Contrairement aux récits mésopotamiens et au récit non-P, la version P ne contient pas de scène de sacrifice, parce que pour P le culte sacrificiel est seulement inauguré au Sinai.



## Gn 7, 1-5 : Le début du déluge selon le texte non-P

- 1 Yhwh dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison ; car c'est toi que j'ai vu juste devant moi au sein de cette génération.
- 2 De tout le bétail pur, prends deux fois sept, un mâle et sa femelle\* ; du bétail qui n'est pas pur, deux, un mâle et sa femelle\*,
  - \*Littéralement : Un homme et sa femme (contrairement au v. 3)
- 3 aussi du volatile du ciel, sept et sept, mâle et femelle, afin de garder en vie une descendance sur toute la terre.
  - Sam. a ajouté « pur », ce qui du coup peut faire penser qu'il y a seulement des oiseaux purs dans l'arche. Ce qui pose problème quant au corbeau. Ainsi la LXX a précisé : « volatiles purs, sept par sept ... et parmi les volatiles impurs, deux par deux ... »
- 4 Encore sept jours, en effet, et je vais faire pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits ; j'effacerai tout être que j'ai fait de la surface du sol.
- 5 Noé fit selon ce que Yhwh lui avait ordonné.
- Contrairement au récit P, le récit non-P modifie le nombre des animaux en 7 couples pour les animaux purs et un couple pour les animaux impurs. L'auteur non-P n'utilise pas l'expression « mâle et femelle », mais « un homme et sa femme ».



# Structure de Gn 7,1-5

- 1 **Ordre** de Yhwh : Noé et sa maison
  - 2-3a animaux purs et impurs
  - 3b => pour *garder en vie* une semence
  - 4 annonce : pluie de 40 jours => *effacer tout être* qui est sur le sol
- 5 **Exécution** : Noé fit comme Yhwh lui avait dit.
- Opposition : « garder en vie une semence », « effacer ce qui existe sur le sol ».



# Diachronie

- 1 Yhwh dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison ; **car c'est toi que j'ai vu juste devant moi au sein de cette génération**. 2 De tout le bétail pur, prends deux fois sept, *un homme et sa femme* ; du bétail qui n'est pas pur, deux, *un homme et sa femme* **3 aussi du volatile du ciel, sept et sept, mâle et femelle**, afin de garder en vie une descendance sur toute la terre. 4 Encore sept jours, en effet, et je vais faire pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits ; j'effacerai tout être que j'ai fait de la surface du sol. 5 **Noé fit selon ce que Yhwh lui avait ordonné**.
- V. 5 : reprise de 6,22 : « Noé fit selon ce que Dieu lui avait ordonné. Ainsi fit-il. »
- V. 1b : reprise de 6,9 (P) : « Noé était un homme juste et intègre parmi ses générations ».
- 3a : glose, mentionnant expressément les oiseaux (terminologie « mâle/femelle » différente).
- Le récit non-P de la construction de l'arche a été écarté en faveur du récit P.



## V. 1a : L'ordre d'entrer dans l'arche

- 1 Yhwh dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison.
- Dans le récit non-P, on ne trouve pas l'énumération des êtres humains qui doivent entrer avec Noé dans l'arche mais seulement « Toi et ta maison » .
- Selon Athra-Hasis celui-ci doit y embarquer sa famille, sa parenté, des maîtres artisans aussi.
- Outnapishtim : « Tout ce que j'avais d'argent, je l'en chargeai ; tout ce que j'avais d'or je l'en chargeai, tout ce que j'avais comme êtres vivants, je l'en chargeai. Je fis monter sur le bateau les parents et les familles, les animaux domestiques et sauvages, les artisans de tous les métiers, je les y fis monter » (Gilg. XI, 80-85).





## Gn 7,2-3 : La différenciation des animaux

- 2 De tout le bétail pur, prends deux fois sept, un homme et sa femme ; du bétail qui n'est pas pur, deux, un homme et sa femme 3 aussi du volatile du ciel, sept et sept, mâle et femelle, afin de garder en vie une descendance sur toute la terre.
- La distinction entre des animaux purs et impurs prépare la finale non-P du récit du déluge.
- La distinction de pur et impur est largement attestée dans le POA, et ne présuppose pas nécessairement la terminologie sacerdotale, d'autant plus qu'on ne trouve pas le terme sacerdotal pour « impur » *ṭāmē'*.
- Chiffres symboliques 7 et 40 (au verset suivant).



# Les 40 jours et 40 nuits

- 4 Encore sept jours, en effet, et je vais faire pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits ; j'effacerai tout être que j'ai fait de la surface du sol.
- 7 jours avant le Déluge : cf. les sept jours du Déluge, selon Athra-Hasis :
- Selon Athra-Hasis, Enki annonce le Déluge pour sept jours.
- Col I,36 : « Il lui annonce le venir du Déluge, ses sept jours » (traduction selon N. Wasserman)
- Gilg. XI,140-144 : « C'est au mont Nimush que le bateau accosta, le mont Nimush retint le bateau et ne le laissa plus bouger. Un jour, deux jours, le mont Nimush retint le bateau immobile, trois jours, quatre jours, le mont Nimush retint le bateau immobile, cinq jours, six jours, le mont Nimush retint le bateau immobile. Quand arriva le septième jour, je fis sortir une colombe et la laissai aller... ».
- 40, chiffre fréquent dans la BH : 40 ans : durée d'une génération ; 40 jours du séjour de Moïse sur le Sinaï ; Élie met 40 jours pour arriver à la montagne de Dieu.



# Les systèmes chronologiques de non-P et de P

- Le récit non-P :

7,4	7 jours depuis l'entrée dans l'arche jusqu'au début des pluies
7,4	Pluie de 40 jours et 40 nuits
8,10 et 12	Après les 40 jours : 7 jours et 7 jours (envoi des oiseaux)
Total	61 jours depuis l'entrée dans l'arche jusqu'à l'ouverture de l'arche

- Le récit P :

7,11 et 8,4 <sup>TM</sup>	Début du déluge : an 600 de Noé, 17.02 ; fin du déluge 17.07 de l'an 600 de Noé => 5 mois
7,24 et 8,3	150 jours [P ou post-P] : calcul d'un mois de 30 jours
8,13	L'an 601, le 01.01 : visibilité de la terre ferme
8,14	L'an 601, le 27.02 : sortie de l'arche
Total	Un an et dix jours depuis l'entrée dans l'arche et la sortie de l'arche



## De la pluie au lieu du Déluge

- 4 Encore sept jours, en effet, et **je vais faire pleuvoir** sur la terre quarante jours et quarante nuits ; j'effacerai tout être que j'ai fait de la surface du sol.
- Le récit non-P s' imagine l'extermination du monde par des pluies abondantes.
- L'annonce que Yhwh effacera tout ce qui se tient debout (le substantif *yekûm* est rare, seulement en 7,4 et 23, et Dt 11,6) reprend la décision de Yhwh en 6,7.



## Gn 7,6-7 : Le début du déluge selon P

- 6 Noé avait six cents ans lorsqu'il y eut le déluge — les eaux — sur la terre. 7 Noé entra dans l'arche, et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, devant les eaux du déluge.
- Cf. 5,32 : « Noé était âgé de cinq cents ans et Noé engendra Sem, Cham et Japhet ».
- Suite de 6,22 : « Noé fit selon ce que Dieu lui avait ordonné. Ainsi fit-il ».
- « devant les eaux du déluge » : imminence du déluge.



## Gn 7,7-10 : une tentative d'harmonisation

- 8 Du bétail pur et du bétail qui n'est pas pur, du volatile et de tout ce qui grouille sur la terre, 9 deux par deux ils vinrent vers Noé dans l'arche, un mâle et une femelle, pour entrer dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. 10 Au bout de sept jours les eaux du déluge étaient sur la terre.
- V. 8-9 : Distinction entre des animaux purs et impurs, mais seulement une paire par espèce.
- => Harmonisation entre P (une paire), et non-P (pur-impur, sept paires d'animaux purs).
- V. 10 : Harmonisation entre la chronologie non-P (7 jours) et le début du déluge selon P.





## Gn 7,11-16

- 11 L'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme se fendirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent. 12 *Il y eut de la pluie sur la terre quarante jours et quarante nuits.* 13 Ce jour même Noé entra, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux dans l'arche. 14 Eux et tout animal selon son espèce, tout le bétail selon ses espèces, tout grouilleur qui grouille sur la terre selon leurs espèces, tout volatile selon son espèce, [tout ce qui vole et qui a des ailes]. 15 Ils vinrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair en qui est un souffle de vie. 16 Ceux qui vinrent : mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis Yhwh ferma derrière lui.
- V. 12 : résidu du texte non-P.
- P : durée du déluge : 1 an et 10 jours.
- Le problème du calendrier de P.
- On peut imaginer qu'on pense à une année lunaire de 354 jours, si on ajoute 10 ou 11 jours (si on compte d'une manière inclusive) on arrive à 364 ou 365 jours. P aurait-il voulu harmoniser le calendrier lunaire avec un calendrier solaire ?
- LXX a daté le début du déluge au 27.02 et obtient ainsi une année précise jusqu'à la sortie de l'arche. Il est difficile de savoir à quel type d'année LXX a pensé.



# Questions de calendrier

- L'ajout des 150 jours : apparemment 5 mois à 30 jours.
- Début du déluge le 17.02 (chez P).
- On ne peut que spéculer :
- 40 jours pour la construction de l'arche, plus 7 jours entre la construction et le début du déluge : 47 jours (avec un mois à 30 jours).
- Peut-être aussi une tentative de mettre cette date en lien avec la fête du Nouvel An (*akitu*).
- Cf. Gilgamesh : « Quand on eut fini de travailler on fit une fête comme pour le Jour de l'an » (XI, 73-74 ; trad. Tournay – Shaffer).



## Gn 7,11 : Le retour des eaux

- 11 L'an six cents de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme se fendirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent.
- Le *tehôm* mentionné en Gn 1,2 est devenu, suite à l'acte créateur un océan souterrain qui nourrit la terre et dont les sources se fendent pour que les eaux montent vers le haut.
- La racine b-q-' est utilisé en Gn 1 et en Ex 14 lorsque Yhwh fend les eaux de la mer pour permettre au peuple de passer (Ex 14,21). En Gn 7,11, le terme n'évoque pas la séparation pour que la terre sèche apparaisse mais la fente des sources qui retiennent l'eau primordiale.
- L'eau du déluge vient d'en haut et d'en bas, puisque Dieu ouvre aussi les fenêtres ou écluses du ciel (*'arūbbōt*) dont il n'a pas encore été question auparavant ; cf. encore 2 R 7,2.19 ; Es 24,18 : « les écluses d'en haut s'ouvrent, et les fondements de la terre sont ébranlés » et Ml 3,10.
- On retrouve une idée similaire à Ougarit, où le dieu Baal ouvre les fenêtres de son palais céleste, le ciel, pour faire entendre le tonnerre (KTU 1.3-1.4).



# Gn 7,11b : La fermeture de l'arche

- 16 Ceux qui vinrent : mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. *Puis Yhwh ferma derrière lui.*
- La fin du v. 16 est non-P (cf. l'utilisation de Yhwh).
- Athra-Hasis : « Lorsqu'on entendit la voix du dieu, du bitume fut apporté pour qu'il fermât sa porte. Après qu'il eut fermé la porte, Adad grondait dans les nuages » (III, ii, 50-53 ; trad. René Labat).
- Gilgamesh : « J'entrai dans le bateau, et je fermai ma porte » (XI, 94, trad. selon N. Wassermann).
- En Gn 7, c'est Yhwh qui ferme la porte (cf. les traits anthropomorphes de Yhwh en Gn 2–3).
- Suite au v. 17 : « Puis Yhwh ferma derrière lui. Il y eut le déluge sur la terre pendant quarante jours. Les eaux abondèrent et ils soulevèrent l'arche, qui s'éleva au-dessus de la terre ».
- Il est possible que le terme « déluge » ait remplacé la pluie, s'il est vrai que, dans le récit ancien, ce terme n'est pas utilisé : Il est aussi possible qu'un rédacteur post-sacerdotal ait combiné ici un fragment du texte P avec le récit non-P.



# Les deux versions de l'extermination des êtres vivants : Gn 7,18-21 et 7,22-23

- Récit P :
  - 18 Les eaux devinrent fortes et augmentèrent énormément sur la terre et l'arche s'en alla sur les eaux. 19 Quant aux eaux, elles étaient devenues de plus en plus fortes sur la terre. Furent recouvertes toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel. 20 Quinze coudées plus haut les eaux avaient été fortes, et les montagnes furent recouvertes. **21 Toute chair qui grouillait sur la terre périt**, le volatile, le bétail, l'animal, et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout être humain.
- Récit non-P :
  - 22 Tout ce qui avait une respiration *de souffle de vie* dans les narines, tout ce qui était sur la terre ferme était mort. 23 **Il effaça tout être qui était sur la surface du sol : depuis l'être humain jusqu'au bétail, au grouilleur et au volatile du ciel, ils furent effacés de la terre.** Il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.
  - P : les eaux recouvrent tout, comme avant la création.
  - V. 20 : 15 coudées ; 30 coudées : hauteur de l'arche. Tirant d'eau de 15 coudées ?
  - Préparation de l'atterrissage de l'arche sur les montagnes d'Ararat.
  - Non-P : « respiration de souffle de vie » est le résultat d'un renvoi à 6,17 et 7,5 (P) : souffle de vie, et à Gn 2,7 (non-P). Le terme « effacer » renvoie à l'annonce du récit non-P en Gn 6,7.